

Очарованны е словом (стихотворный перевод на уроках английского языка)

Прекрасное пленяет
навсегда,
к нему не остываешь.
Никогда...

Джон Китс
(из поэмы «Эндимион»,
перевод Б.Пастернака)

Цели:

- формирование интереса к филологии и умений переводческой деятельности, как одного из основных взглядов речевой деятельности;
- развитие творческого мышления, билингвизма (умения легко переходить с одного языка на другой);
- обогащение лексики обучающихся как в английском, так и в родном языке;
- создание условий для самореализации личности;
- повышение культурного уровня обучающихся.

Критерии

1. Соответствие перевода и оригинала на уровне слова и предложения.
2. Художественная ценность (средства выражения мысли, создание образов на родном языке).
3. Поэтическая ценность (ритм, римфа, объем).

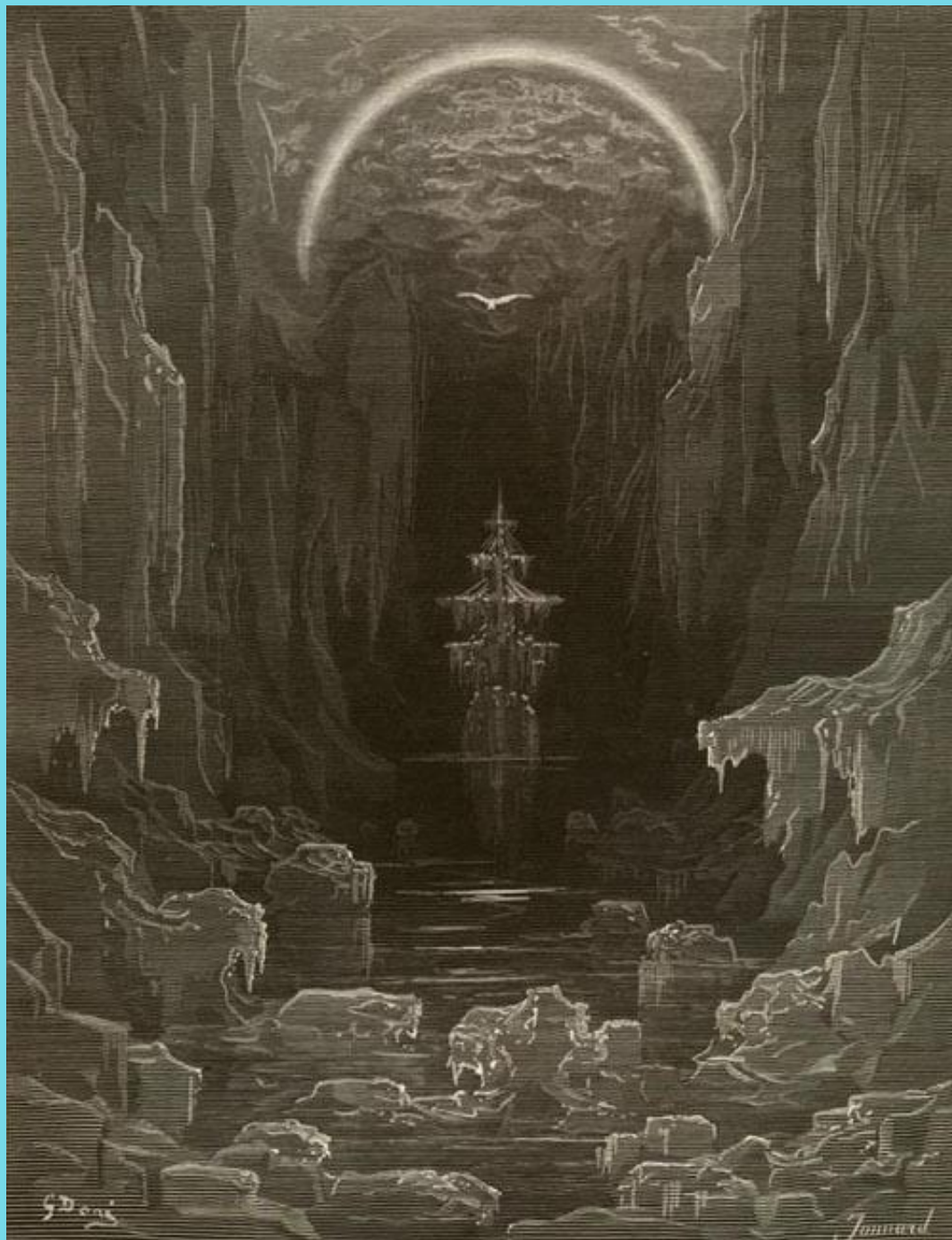


Дипломы



Литературное кафе





Символ английской поэзии.

*Иллюстрация Гюстава
Доре (1832 - 1883) к «Поэме о
Старом Моряке» Самюэла
Тейлора Кольриджа (1772 – 1834).*

MICE

I think mice are very nice,
Their tails are long,
Their faces are small,
They haven't any chins at all.
Their ears are pink,
Their teeth are white,
They run about the house at night.
They eat things
They must not touch.
And no one seems to like them much.
But I think mice are very nice.



Мыши

Я думаю, что мыши довольно хороши:
Их хвостики длинны, а мордочки малы,
Не видно подбородков, но зубки их остры,
А розовые ушки особенно милы!
Надкусывают вещи как будто для игры
И бегают по дому в создании кутерьмы.
И кажется, что людям не нравятся они,
Но думаю, что мышек любят малыши!



Шеремет Александр 4"а"



A question

Some people live in the country
Where the houses are very small,
Some people live in the city
Where houses are very tall.

But in the country where houses are small,
The gardens are very big,
And in the city where houses are tall,
There are no gardens at all.

Where would you rather live?

Edith Segal

My Dream

I love all kinds of animals
Dogs and cats and rabbits.
I love all kinds of animals,
Despite their little habits.

If I had tons of money,
D'you know what I would do?
I would buy lots of animals
And have my own zoo.

But they wouldn't be in cages,
They would be free to run around.
And there's one thing they would feel
And that is safe and sound.

Gillian Brown.

Моя мечта

Я люблю всех животных:
Кошек, собак, кашалотов.
Я люблю всех птичек,
Несмотря на их привычки.

Если были б у меня горы денег
Знаете что бы я сделал?
Я купил бы много зверят
И завел бы свой зоосад!

Но не в клетках бы жили питомцы,
А свободно бегали под солнцем,
Живые, здоровые, красивые
И, конечно, такие счастливые!

Гусаров Олег 6"а"

Who loves the trees best?

Who loves the trees best?

"I," said the spring,
"Their leaves so beautiful
To them I bring."

Who loves the trees best?

"I," summer said,
"I give them blossoms,
White, yellow, red."

Who loves the trees best?

"I," said the fall,
"I give luscious fruits,
Bright tints to all!"

Who loves the trees best?

"I love them best,"
Harsh winter answered,
"I give them rest."



Кто любит деревья больше?



Кто любит деревья больше?

«Я, - сказала Весна, -
Красивую зеленую листву
Я им и приношу».

Кто любит деревья больше?

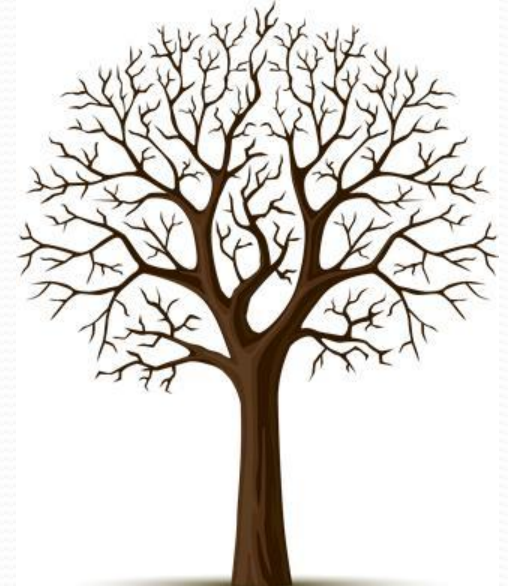
«Я, - воскликнуло Лето, -
Желтые, красные, белые
Цветы дарю им я!».

Кто любит деревья больше?

«Я, - сказала Осень, -
Ведь я дарю им наливные
Фрукты спелые и золотые».

Кто любит деревья больше?

«Люблю их больше я.
Я дарю им покой», -
Прошептала Зима.



Моя мечта

Я люблю животных всех:
Кошек, птичек и крольчат.
Я люблю животных всех:
Свиней, цыплят или мышат

Было б много денег.
Я бы сделал так,
Я бы взял и создал новый зоопарк.
Но все звери были б на свободе.

Они смогли свободно жить.
Счастливы бы были
Звери у меня
Прыгали, играли,
А дрались лишь иногда

Капустин Антон

Моя мечта

Мне нравятся животные:

Щенятки и котятки.

Мне нравятся животные,

И даже их повадки.

Если б у меня были монеты

Я себе купил зоопарк.

Продавал бы в кассе я билеты

Никому бы не отдал свой парк.

Но зверки бы

Не сидели в клетках, бегали и прыгали вокруг.

Веселились птицы бы на ветках,

И светился яркий солнца круг.

Фляжникова Лилия 6"б"

Моя мечта

Мне милы животные:
Собачки и мартышки.
Мне милы животные,
И даже их привычки
Если будет у меня денег миллион
Я куплю тогда себе животных легион.

И построю зоопарк для своих друзей
В этом парке будет им точно веселей.

Ведь не буду я друзей в клетках запирасть,
Будем вместе с ними бегать и играть.
Буду вкусно их кормить,
Парк чистить, убирать
И некогда, поверьте мне, будет нам скучать.

Кузьмина В. 6"б"

Моя мечта

Я люблю всех зверят
Собачек, кошек, мышат, крольчат.
Я люблю всех зверят
Хоть они часто шалят.

Если б я имела миллион
Я себе купила б павильон.
Дом построила бы для зверят:
Собачек, кошек, медвежат.

В клетках они не сидели б тогда
Бегали, резвились, прыгали всегда.
И была бы с ними счастлива я
Мы – одна большая семья.

Моя мечта

Животных разных я люблю
Собачек, мышек, кроликов.
Животных разных я люблю
Хомяков и ежеиков.

Имел бы тонны денег я
Ты знаешь, что бы сделал я?
Купил бы я животных рой
И зоопарк открыл бы свой

Свободно будут бегать там,
Не будут они в клетках.
Все будут жить одной семьей
И взрослые и детки.

Вика Константинова

Моя мечта

Люблю я всех животных:
И кроликов, и кошек, и собак
Люблю, не только самых модных,
Люблю животных просто так.

Имей я денег даже тонны,
Я бы потратил их вот так:
Скупил бы разных я животных
И создал бы свой зоопарк.

И пусть жили б в нем все на свободе,
Не зная клеток и оград,
Наградой было б им здоровье
И жизни каждый был бы рад.

Артамонова Наталья 6"б"

Weather

Whether the weather is fine
Or whether the weather is not,
Whether the weather is cold
Or whether the weather is hot,
We'll weather the weather
Whatever the weather,
Whether we like it or not.



погода

Какой бы ни была погода -
Прекрасной иль ужасной,
Мы вытерпим её любую
Хорошую или плохую.

Какой бы ни была погода:
Будь грязь, будь слякоть, будь метель –
Нам остается лишь терпеть.

Погода разная у нас,
Меняется из часа в час.

Весной приходит с нежностью,
С весенней леса свежестью.

Пускай стоят еще морозы,
Но в вазах – веточки мимозы.

А летом – краски яркие.

Идут пастух с дояркою
И рвут малину, кушают
Да песни птичек слушают.

А осень – с рощей голою,

Our family comes from Round the World

Our family comes
From around the world
Our hair is straight
Our hair is curled
Our eyes are brown
Our eyes are blue
Our skins are different colors too

We are girls and boys
We are big and small
We are young and old
We are short and tall.
We are everything

Наша семья

Все мы –
Одна большая семья
И ты, и он, и она, и я.
Но любая проблема
Для нас - не беда.
Ссорятся даже друзья
Иногда.

Не важен цвет кожи,
Глаз и волос.
На помощь
Друг другу
Прийти-
Не вопрос



Gifts

GIVE a man a horse he can ride,
Give a man a boat he can sail;
And his rank and wealth, his strength and health,
On sea nor shore shall fail.

Give a man a pipe he can smoke,
Give a man a book he can read:
And his home is bright with a calm delight,
Though the room be poor indeed.

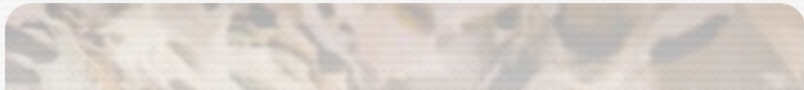
Give a man a girl he can love,
As I, O my love, love thee;
And his heart is great with the pulse of Fate,
At home, on land, on sea.

J. Thomson

My dog

I've got a dog .
Her name is Pat.
She can do this,
She can do that.

Look at my dog!
Tricks she can do.
I love my dog.
She loves me, too.



Моя собака

Есть у меня собака.

Её зовут все Пэт.

Она умеет делать,
Как в танце пируэт.

Мне нравится собака

И с ней я дружу

Она мне платит тем же

А дружбу я ценю



BED IN SUMMER

In winter I get up at night
And dress by yellow candle-light.
In summer quite the other way,
I have to go to bed by day.

I have to go to bed and see
The birds still hopping on the tree,
Or hear the grown-up people's feet
Still going past me in the street.

And does it not seem hard to you,
When all the sky is clear and blue,
And I should like so much to play,
To have to go to bed by day?



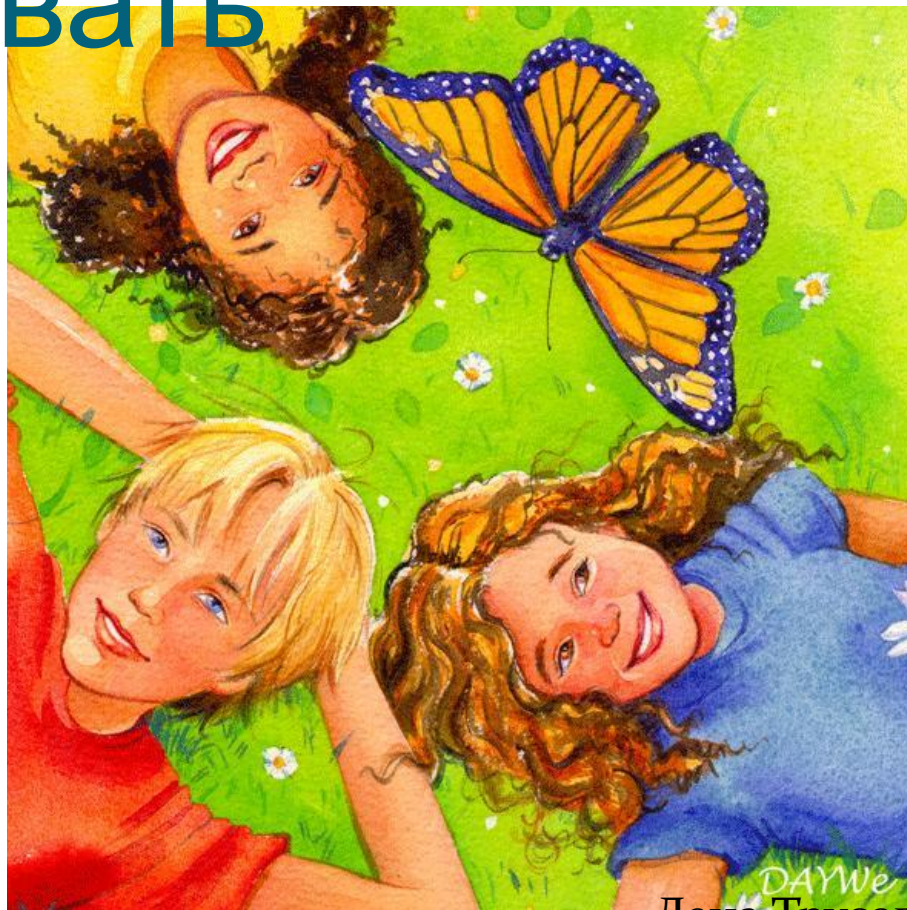
Robert Louis Stevenson

Летняя кровать

Летом я с солнцем встаю
Зимой при свете свечи
Летом в кровати лежу
И вижу веселых птиц.

Вижу взрослых людей
Идущих мимо меня
А в небе все голубее,
И светлее, как заря.

Играю я целый день
Играть целый день не лень
Когда захочу я спать
Я днем иду тихо в кровать.



Лена Трусова 7"а"

